

نام درس: ترجمه ادبی ۱

تعداد سئوال: ۳۰ تکمیلی -- -- تشریحی --

روش نهمایی و گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: ۸۰ دقیقه تشریحی -- -- تکمیلی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد کل صفحات: ۸

Directions: Choose the most appropriate translation.

1. However this may be, the problem before the novelist at present, as we suppose it is to have been in the past, is to contrive means of being free to set down what he chooses.

الف. راهی را که آزاد باشد تا آن چه را برمی‌گزیند تثبیت کند.

ب. رویه‌ای را که آزاد باشد و مستقر کند آن چه را که انتخاب می‌کند

ج. مبدع طریقی باشد تا آن چه را انتخاب می‌کند برقرار کند.

د. روشی را ابداع کند تا آزادانه آن چه را بر می‌گزیند تثبیت و تقریر کند.

2. We find it difficult to justify our discontent by explaining what it is that we exact.

الف. با تبیین آن چه که به آن نیازمندیم توجیه نارضایتی را دشوار می‌یابیم.

ب. درک می‌کنیم که تعیین ناخشنودی ما مشکل است به وسیله‌ی آن خیری که به آن نیاز داریم.

ج. به این نتیجه می‌رسیم که روشنگری درمورد انتقاد ما از طریق توجیه آن چه که به آن دقت داریم دشوار است.

د. متوجه می‌شویم که مطرح نمودن حسن ناخرسندی ما مشکل است از طریق توضیح آن خیری که مورد مطالبه ماست.

3. The tree itself : first of the close dry sensation of being wood, then the grinding of the storm, then the slow, delicious ooz of sap ,...

الف. آن گاه ضربه‌ی هجوم طوفان و سپس نشست آهسته مایع لذیذ

ب. پس از آن فرسایش طوفان و آنگاه بروز ملایم مایع گوارا

ج. در آن هنگام برخورد کولاک و سپس ریزش آهسته مایع مطبوع

د. در آن هنگام فرسایش طوفان و بعد تراوش آرام و دلچسب شیره گیاهی

نام پرسش ترجمه ادبی ۱

رشته تخصصی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد پرسش: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سوال: ۴۰ تکمیلی --- فشرده ---

زمان امتحان: ۹۰ دقیقه --- تکمیلی ---

تعداد کل صفحات: ۸

4. The necessity that he shall conform, that he shall cohere , is not onesided.

الف. فشاری که او مطیع ربط منطقی خواهد بود، دارای یک جنبه نیست.

ب. الزامی که او پیروی خواهد کرد و وابسته به آن خواهد بود یکوجهی نیست .

ج. احتیاجی که مورد اطاعت او واقع شود که منسجم خواهد بود یک وجهی نیست.

د. نیازی که او طاعت خواهد برد و مرتبط خواهد ساخت، بی طرفانه نیست.

5. The final definition then, so deduced, may be thus worded.

الف. پس حکم شرح قطعی که چنین استنباط می شود ممکن است به این صورت بیان شود.

ب. پس شرح نهایی که به این نحو استنباط شده چنین عبارت پردازی می شود.

ج. توصیف قطعی که چنین ادراک شود شاید بر این اساس کلام گفته شود.

د. تعریف پایانی که بنابراین چنین توجیه شود ممکن است به این صورت کلامی شود.

6. ... characterizes the mind that feels the riddle of the world and may help to unravel it.

الف. ذهن را توصیف می کند که راز جهان را درک می کند و شاید در روشن ساختن آن یاری دهد.

ب. منظوری را وصف می کند که معضل جهان را احساس می کند و باشد که درحال آن دخیل باشند.

ج. نظری را مشخص می کند که پدیده ی عالم را لمس می کند و درجهت بازکردن معما ممکن است یاری کند.

د. روحی را که معیار جوانی را احساس می کند و ممکن است به آشکار شدن آن کمک کند، توصیف می شود.

7. Be this as it may, there was one custom of our master's which I cannot pass over in silence.

الف. باشد به نحوی که ممکن باشد

ب. آن چه هست می شود

ج. آن چه ممکن است پیش آید می شود

د. هرچه می خواهد بشود

نام درس: ترجمه ادبی ۱

تعداد سئوالات: ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: ۹۰ دقیقه تشریحی -- تکمیلی

کد پرسش: ۱۷۱۳۲۸

تعداد کل صفحات: ۸

8. He made us read Shakespeare and Milton as lessons, and they were the lessons, too, which required most time and trouble to bring up, so as escape his censure.

الف. تا این که رها شود از عیب جویی اش

ب. بدین ترتیب رها شود از حکم او

ج. به منظور رهایی از انتقاد او

د. برای این که گریزی باشد از ستیز او

9. Learn to make yourself akin to people....

الف. فرا بگیرید تا با مردم اطراف خویشاوندی گزینید

ب. بیاموزید تا خود را سزاوار مردم کنید

ج. یاد بگیرید تا از خود نسبت به مردم شبیه بسازید

د. بیاموزید که هم رنگ مردم شوید

10. The tyrant is obeyed, the novel is done to a turn.

الف. مستقر از ب. دچار تغییر و دگرگونی ج. به نوبت د. پخته و قوام یافته

11. If we are sick of our own materialiom....

الف. متنفر از ب. دل آشوب از ج. منحرف از د. مریض از

12. In the case of Mr. Wells it falls notably wide of the mark.

الف. پرت و دور ب. به پهنای نشانه ج. جامع و نامحدود د. گوش به زنگ

13. Her parent's choice was liable to be locked up.

الف. در شرف موثق بود ب. آماده حبس بود ج. مستحق بود د. در معرض دستگیری بود

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی: گرایش زبان و ادبیات انگلیسی

تعداد کل صفحات: ۸

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

14. This division is no less grounded in nature than that of delirium from mania.

الف. این بخش از سرشت کم‌تر از هذیان دیوانگی موجه نیست.

ب. این شکاف کم از غلیان عشق وابسته به طبیعت ندارد.

ج. این اختلاف کم‌تر از آشفتگی دیوانه‌وار وابسته به فطرت نیست.

د. این جدایی به لحاظ ماهوی، دست کمی از هذیان ناشی از جنون ندارد.

15. Experiences may take no place in the poetry.

الف. تجربیات شاید اصلاً جایی در شعر نگیرد.

ب. تجربیات ممکن است اصلاً در شعر روی ندهد.

ج. تجربیات ممکن است هیچ جایگاهی در شعر نداشته باشد.

د. تجربیات ممکن است در شعر اتفاقی روی ندهند.

16. The more perfectly will the mind digest and transute the passions which are its materials.

الف. چه بسا ذهن هیجان‌هایی را که موضوع آنند بفهمد و تغییر دهد.

ب. فکر درک خواهد کرد و تبدیل می‌کند هیجان‌ات مربوط به ماهیت خود را

ج. ذهن خواهد فهمید و تبدیل خواهد کرد شور هیجانی که ماده آن است

د. آیا ذهن هیجان‌هایی که وابسته به جوهر آن است می‌فهمد و تبدیل می‌کند؟

17. It is remarkable how soon genius clears and purifies itself from the faults and errors of its earliest products.

الف. این مسئله خود شایان توجه است که نبوغ چه با سرعت خود را از خطاها و اشتباهات تولیدات اولیه‌اش رها و پالایش می‌کند.

ب. نکته قابل توجه این است که نابغه چه با سرعت خودش را از سهو و اشتباهات خود می‌رهاند.

ج. این جالب است که نبوغ چه به سرعت از خطاها و کاستی‌های اولیه‌اش مطهر می‌شود.

د. خود این مسئله قابل توجه است که نابغه با سرعتی خود را از خطاهایش آزاد و رها می‌کند.

نام درس: ترجمه ادبی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

گه درس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سئوالات: ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: ۸۰ دقیقه تشریحی -- ۱۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

18. Some can absorb knowledge, the most tardy must sweat for it .

الف. دانش آموزی از بعضی مردم برمی آید.

ب. علم اندوزی برای پاره‌ای از مردم میسر است

ج. بعضی مردم قادر به اندوختن علم هستند.

د. پاره‌ای از مردم می‌توانند دانش را جذب کنند

19. One of the facts that might come to light in this process is our tendency to insist, when we praise a poet .

الف. از جمله واقعیاتی که شاید به روشنفکری منتهی شود

ب. یک واقعیتی که امکان دارد بر ملا نشود

ج. یکی از حقایقی که شاید آشکار شود

د. همان اطلاعاتی که ممکن است به روشنگری بیانجامد.

20. During the first year that Mr. Wordsworth and I were neighbours our conversations turned frequently on the two cardinal points of poetry.

الف. فراوان اشاره به نکات شعر مذهبی می‌کرد

ب. غالباً متکی بود به دو نکته‌ی اصلی شعر

ج. مرتباً راه‌انداز نکات مذهبی شعر بود

د. اغلب سرحالی خود را از نکات کاردینال شعر می‌گرفت

21. The point of view which I am struggling to attack is perhaps related to the metaphysical theory of the substantial unity of the soul.

الف. وحدت ذاتی روح ب. اساس وحدت روح ج. اتحاد بنیادین نفس د. اتحاد مستحکم روان

تعداد سوال: ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: ۸۰ دقیقه تشریحی -- دقیقه

تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه ادبی ۱

روش تدریس: کتابی، زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

22. It dissolves, diffuses, dissipates in order to recreate.

الف. آن محلول می‌کند، سرایت می‌دهد و در ترکیبات بارها می‌آفریند.

ب. آن ترکیب می‌کند، می‌پراکند و ذوب می‌کند تا دوباره خلق کند.

ج. (تخیل ثانوی) منحل می‌کند، سرایت می‌دهد، و ترکیب می‌کند تا بار دیگر خلق کند.

د. (تخیل ثانوی) ذوب می‌کند، ترکیب می‌کند و می‌پراکند تا آفرینشی دیگر پدید آورد.

23. Willing suspense of disbelief.

الف. بلا تکلیفی مشتاقانه بی‌ایمانی ب. اضطراب با رغبت ناایمانی

ج. تعلیق خودخواسته ناباوری د. دلهره موافق بی‌ایمانی

24. I made more than forty transcriptions as the best presentst I could offer to those who had in any way won my regard.

الف. به آن‌ها که به نحوی توجهم را جلب کرده بودند

ب. به آن‌ها که به هر صورت خرسندم کرده بودند

ج. به کسانی که به طریقی حرتم را به جا آورده بودند

د. به افرادی که به هر حال در ادای احترام من پیروز شده بودند

25. Mr. Wordsworth, on the other hand, was to propose to himself as his object to give the charm of novelty to things of everyday.

الف. افسون روزمرگی نسبت به چیزهای روزانه

ب. گیرایی تازگی برای موضوعات و امور روزمره

ج. خصوصیت روزمرگی نسبت به چیزهای جدید

د. مشخصه جذابیت بدیع درباره موضوعات روزانه

تعداد سئوالات: ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --
 زمان امتحان: ۹۰ دقیقه تشریحی --- تکمیلی
 تعداد کل صفحات: ۸

نام درس: ترجمه ادبی ۱
 رشته تحصیلی: گرایش زبان و ادبیات انگلیسی
 کلاس: ۱۷۱۳۲۸

26. We must believe that “ emotion recollected in tranquility” is an inexact formula.

- الف. احساسات به خاطر سپرده در آسودگی راه حلی است که نابه جاست
 ب. احساس آرامشی که یادآوری می شود طرحی غیردقیق است
 ج. شور و احساساتی که در آرامش به خاطر سپرده می شود فرمولی نادرست است
 د. عواطفی که در سکون بیاد می آید قاعده دقیقی نیست.

27. It is difficult for the most exacting of critics to se through what chink or crevice decay can creep in.

- الف. چه بریدگی یا شکافی که می تواند در زوال رخنه کند
 ب. در چه حد یا محدوده ای خرابی می تواند به پیش رود
 ج. چه نقد یا بررسی رو به زوالی می تواند رخنه کند
 د. تا ببیند پوسیدگی در چه درز یا شکافی می تواند نفوذ کند

28- This unknown and uncircumscribed spirit whatever aberration or comple xity it may display.

- الف. روح ناشناخته و نامحدود
 ب. شبیح مجهول و تسخیر ناپذیر
 ج. روحیه ناشناخته و ابدی
 د. روان نامشخص و ناآرام

29. But in order to make myself intelligible , I must explain my ideas.

- الف. برای این که منظور خودم را بفهمانم .
 ب. برای این که خودم را هوشمند جلوه گر کنم
 ج. به منظور این که خود را مفهوم جلوه دهم
 د. برای این که باهوش نماینده شوم

نام درس: ترجمه ادبی ۱

روش: تکمیلی - گزینشی زبان و ادبیات انگلیسی

کلاس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سؤالات: ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: ۹۰ دقیقه تشریحی -- تکمیلی

تعداد کل صفحات: ۸

30. No poet, no artist of any art, has his complete meaning alone.

الف. نه شاعران، و نه هنرمندان با هیچ هنری، دارای تنها معنی کامل نیستند.

ب. هیچ شاعر و یا هنرمندی با هر هنری، به تنهایی صاحب ارزش کاملی نیست.

ج. مقصود کامل را نه شعرا و نه هیچ هنرمندی با هنر هنری تنها صاحب نیست.

د. نه شاعری، و نه هیچ هنرمندی با هر هنری، تنها صاحب مقصود کاملی نیست.